

ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук Лобановой Татьяны Николаевны о диссертации Дин Лины на тему «Русские и китайские фразеологизмы духовно-религиозных текстов: тематическая классификация и лингвокультурологическая интерпретация», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Рецензируемое диссертационное исследование посвящено сопоставительному анализу фразеологизмов духовно-религиозных текстов в русской и китайской лингвокультурах.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения смысловой стороны языковых единиц, в частности фразеологических единиц с позиций структурно-семантического, функционального и когнитивно-дискурсивного подходов. Фразеология китайского и русского языков, в том числе и в материалах духовно-религиозных текстов, как важная и сложная часть лексической системы двух языков привлекает внимание многих отечественных и зарубежных исследователей. Актуальность продиктована сопоставительным изучением различных картин мира, отражённых во фразеологии духовно-религиозных текстов, в русской и китайской лингвокультурах. Изучение фразеологических единиц чрезвычайно актуально в лингводидактических целях: в преподавании русского и китайского языков как иностранного. Сопоставительное исследование фразеологии открывает перспективу для создания моноязычных толковых и двуязычных русско-китайского и китайско-русского словарей фразеологизмов (в том числе иллюстрированных).

Автор ставит и последовательно реализует **цель** исследования, состоящую в выявлении языковых и национально-культурных особенностей русских и китайских фразеологизмов духовно-религиозных текстов в сопоставительном аспекте с характеристикой их сходств и различий в

тематическом, семантическом, историческом, национально-культурном, философском планах.

Предметом исследования избираются языковые и национально-культурные особенности русских и китайских фразеологизмов духовно-религиозных текстов. **Гипотетически** автор предполагает, что сопоставление фразеологических единиц русского и китайского языков позволяет выявить национально-культурную специфику фразеологизмов, обнаружить и интерпретировать сходства и различия двух лингвокультур. Духовно-религиозные и этнокультурные различия обуславливают лакунарные явления, отражённые во фразеологии русского и китайского языков.

Методологическая база основана на принципах комплексного междисциплинарного подхода, общенаучных и конкретно-лингвистических методов исследования. Основные положения, выносимые на защиту, последовательно описаны автором на с. 6-7 Автореферата и отражают результаты проведенного исследования.

Структура работы традиционна и логична. Цель исследования всецело отвечает теме. **Цель и задачи** исследования обоснованы и последовательно сформулированы. Решаются задачи, исследовательская целесообразность и сущность которых не вызывают сомнения. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии и десяти приложений.

Исследовательскую базу диссертационной работы составили 1139 фразеологизмов: 518 фразеологизмов русского языка и 621 фразеологизм китайского языка. В работе представлено 15 таблиц и 7 диаграмм.

В первой главе **«Теоретические основы изучения фразеологизмов духовно-религиозных текстов в русском и китайском языках»** автор диссертации дает определения основных теоретических понятий, связанных с методологическими подходами к определению русской и китайской фразеологии; рассматриваются теоретические основы исследования

фразеологического запаса языка, представлены актуальные положения фразеологии как раздела лексикологии и науки о языке в целом; приводятся классификации фразеологизмов в русистике и китаистике, изучается специфика картины мира, представленной во фразеологии духовно-религиозных текстов.

Во второй главе **«Тематическая классификация фразеологизмов духовно-религиозных текстов»** внимание уделяется исследованию трёх групп фразеологизмов духовно-религиозных текстов: фразеологизмов с компонентом-зоонимом, компонентом-фитонимом и компонентом-нумеративом; анализируются русские и китайские фразеологизмы с данными компонентами.

В третьей главе **«Лингвокультурный аспект изучения фразеологии духовно-религиозных текстов: язык, культура, картина мира»**, анализируются формальные, семантические и лингвокультурологические характеристики фразеологизмов духовно-религиозных текстов, вербализующих три важнейших микрополя: «семейные отношения», «Бог», «богатство».

В **Заключении** подводятся итоги проведённого исследования, теоретические и практические выводы, указывается перспектива исследования заявленной темы. По итогу диссертантом установлено, что лингвокультурологические отличия русских и китайских фразеологизмов духовно-религиозных текстов обусловлены различиями религиозно-нравственного характера, особенностями понятийных и денотативных сфер изучаемых языков, несовпадением их фразеологических систем. Основными религиозными источниками фразеологизмов духовно-религиозных текстов в русском языке является Священное Писание христианской религии, состоящее из книг Ветхого (50 книг) и Нового Завета (27 книг), оказавших определяющее влияние на русскую духовную картину мира. Помимо того, источниками фразеологизмов духовно-религиозных текстов служат

церковные реалии, традиции и ритуалы, христианские праздники, использование в православном богослужении церковнославянского языка, славянской языческой мифологии и т.д. В формировании китайской языковой картины мира ведущее место занимают следующие источники: Конфуцианские каноны: «Лунь Юй» («Беседы и суждения», 论语), «Да-сюэ» («Великое учение», 大学), «Чжун-юн» («Гармония срединности», 中庸) и «Мэнцзы» (孟子), «Книга песен» («Ши-цзин», 诗经), «Книга документов» («Шан Шу», 尚书), «Книга Перемен» («И-цзин», 易经), «Книга ритуалов» («Ли-цзи», 礼记) и летопись «Вёсен и осеней» («Чуньцю», 春秋) и др. В качестве единицы анализа для сопоставительного изучения фразеологизмов двух языков выбраны компонент-зооним, компонент-фитоним и компонент-нумератив в составе фразеологизмов духовно-религиозных текстов.

Фразеологический материал доказывает, что без знакомства с библеизмами невозможно понять специфику русского мировосприятия так же, как без изучения идей Конфуция, Лаоцзы и Будды нельзя понять и изучить культуру и язык Китая. Отбор духовно-религиозных образов и основанных на них фразеологизмов, а также их рекуррентность и вариативность неизбежно определяются особенностями национального мышления, характера и мировосприятия двух народов. В изученном фразеологическом материале выявлено меньше сходств и больше различий, актуализированных, с одной стороны, в разновидностях сопоставляемых объектов, с другой стороны, – в совпадении коннотаций в русской и китайской лингвокультурах.

Перспективы видятся диссертантом в лексикографировании изученных лингвистических объектов. Создание двуязычного русско-китайского словаря библейских фразеологизмов весьма актуально с целью развития нового направления лексикографии, а также формирования

культурологической и коммуникативной компетенций и повышения лингвокультурной эрудиции как носителей языка, так и изучающих язык как иностранный.

Личный вклад автора состоит в разработке модели значимого фрагмента языковой картины мира русских и китайцев в аспекте традиционных религий и духовных традиций. Впервые установлены различия в восприятии картин мира русских и китайцев на основе комплексного сопоставления обширного объёма фразеологических единиц духовно-религиозных текстов русского и китайского языков.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что актуализируется описание лингвистических традиций изучения русской и китайской фразеологии, устанавливается соотношение фразеологизмов духовно-религиозных текстов русского языка и содержательно соотносимых с ними китайских фразеологизмов, определяются источники происхождения фразеологизмов духовно-религиозных текстов; уточняются положения и выводы о значимости духовно-религиозного источника пополнения фразеологического фонда обоих языков и становления национального мировоззрения двух наций, описании лингвокогнитивной специфики фразеологизмов во фразеосемантических полях. Инструментарий авторского подхода по изучению «сопряжения» проблематики фразеологии и религии расширен также за счет обращения к научным трудам китайских ученых-лингвистов по фразеологии, буддийской фразеологии и языкознанию в целом (96 работ китайских авторов), что, безусловно, свидетельствует о фундаментальном характере проведенного исследования.

Диссертация содержит ценный практический материал для курсов по фразеологии китайского языка, теории языка и сопоставительному языкознанию, межкультурной коммуникации. Обоснованность и достоверность полученных результатов обеспечиваются лингвокультурологическим и переводческим анализом аутентичного

языкового материала в языковой паре «китайский/русский». По теме исследования опубликовано 8 работ, изданных в авторитетных научных изданиях: Scopus (Q1) – 1 статья, ВАК – 4 статьи, РИНЦ – 3 статьи.

Диссертационное исследование четко структурировано, связано критерием внутреннего единства, написано с соблюдением норм научного стиля, оформлено технически корректно. Диссертация написана хорошим грамотным языком: научный стиль не вызывает нареканий. В достоверности теоретических и практических выкладок убеждает владение методологическим и понятийно-терминологическим аппаратом, высокая общегуманитарная и лингвистическая эрудиция, о чем свидетельствует как прилагаемый список литературы, так и умелое обращение диссертанта к опыту других лингвистов, предшественников, глубокая интерпретация языкового материала, которая не позволяет усомниться в объективности проведенного исследования. Таким образом, **достоверность результатов работы** достигается привлечением современного научно-методологического инструментария, применением индуктивно-дедуктивного метода и комплекса лингвистических методов с целью анализа и выявления конкретных сходств и различий в русской и китайской фразеологии на уровне заявленных единиц анализа.

Необходимо отметить, что **обоснованность научных положений, выводов и результатов исследования**, полученных Дин Линой, определяется:

- 1) адекватностью используемого в работе категориального аппарата по теме исследования и изучаемому материалу;
- 2) применением достаточного количества исследовательских методов;
- 3) качественной и количественной валидностью рассматриваемого материала. Из словарных баз религиозного происхождения отобраны, классифицированы и проанализированы 518 русских и 621 китайских

фразеологизмов с компонентом-зоонимом, компонентом-фитонимом и компонентом-числительным в их составе;

С научно-практической точки зрения безусловный интерес представляют материалы диссертации с примерами исследуемых фразеологизмов и результатами сопоставительного анализа в Таблицах диссертации (Дисс., С. 72-73; С. 92) и Приложений (Дисс., Приложения 1-10, С. 219-242). Достоверность исследования подтверждает также успешная апробация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 8 статей, в том числе 4 статьи в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации и входящих в «Перечень РУДН»; 1 статья опубликована в издании, индексируемом в международной базе данных Scopus. Оценивая научно-теоретический и прагматико-методологический вклад автора диссертации в лингвистическую науку хотелось бы поднять следующие **вопросы и замечания**, ни в коей мере не ставящие под сомнение положительную оценку работы:

1) В качестве единицы сопоставления и анализа избираются фитоним, числительное и зооним; соответственно, исследуются три группы фразеологизмов духовно-религиозных текстов: фразеологизмы с компонентом-зоонимом, компонентом-фитонимом и компонентом-нумеративом. Присутствуют ли в лексикографических источниках и духовно-религиозных текстах фразеологизмы с компонентом-топонимом, компонентом-антропонимом и компонентом-цветообозначением? Как они распределены в выборке?

2) Позволяют ли применяемые диссертантом методы, а именно описательный метод, метод компонентного анализа, контекстуальный анализ, метод сравнительно-сопоставительного анализа русских и китайских фразеологизмов духовно-религиозных текстов с компонентами-зоонимами, фитонимами и числительными экстраполировать результаты и выводы на

всю выборку фразеологических единиц, функционирующих в иных типах дискурса в русском и китайском языках?

Высказанные вопросы и замечания носят частный характер и не снижают общего благоприятного впечатления от диссертационного исследования. Диссертационное исследование *Дин Лины* является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, связанной с контрастивным изучением фразеологии русского и китайского языков, имеющей важное значение для теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, *Дин Лина*, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Лобанова Татьяна Николаевна
доктор филологических наук (10.02.19), доцент
профессор кафедры индоевропейских и восточных языков
ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения»
Адрес: 105005, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Басманный, ул. Радио,
д. 10А, стр. 2
Тел.: +7(495)780-09-40 (4019);
Адрес сайта: <https://guppros.ru/ru>
E-mail: tn.lobanova@guppros.ru

Подпись профессора кафедры индоевропейских и восточных языков ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения», доктора филологических наук, профессора кафедры Лобановой Татьяны Николаевны удостоверяю.

«03» июня 2025 г.



ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА
ОТДЕЛА КАДРОВ
СТРОИЛОВА Н.С.